Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stało ono na dwunastu cielcach, trzech zwróconych na północ, trzech zwróconych na zachód, trzech zwróconych na południe i trzech zwróconych na wschód, a morze było od góry, a wszystkie ich zady były do wewnątrz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kadź stała na dwunastu cielcach: trzy były zwrócone na północ, trzy na zachód, trzy na południe i trzy na wschód. Tyłami zwrócone były do wewnątrz. Zbiornik z wodą znajdował się nad nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Morze* stało na dwunastu wołach. Trzy były zwrócone na północ, trzy — na zachód, trzy — na południe i trzy — na wschód. Morze *stało* na nich z wierzchu, a wszystkie ich zady były zwrócone do środka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To morze stało na dwunastu wołach; trzy patrzały na północy, a trzy patrzały ku zachodowi, a trzy patrzały ku południowi, a trzy patrzały ku wschodowi; a morze stało na nich z wierzchu, a wszystkie zady ich były pod morzem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stało na dwunaście wolech, z których trzej patrzali na północy, a trzej na zachód słońca, a trzej na południe, a trzej na wschód słońca, a morze na nich z wierzchu było; których pośladki wszytkie się wewnątrz kryły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stało ono na dwunastu wołach. Trzy zwracały się ku północy, trzy na zachód, trzy na południe i trzy na wschód. Morze to znajdowało się nad nimi u góry, a wszystkie ich zady [zwracały się] do wewnątrz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stała ona na dwunastu bykach, z których trzy były zwrócone ku północy, trzy ku zachodowi, trzy ku południowi, a trzy ku wschodowi, kadź zaś była na nich z wierzchu, a zady ich były zwrócone do wewnątrz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało ono na dwunastu wołach: trzy zwracały się ku północy, trzy ku zachodowi, trzy ku południu i trzy ku wschodowi. Morze znajdowało się na nich. Ich zady zaś były zwrócone do wewnątrz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Było ono ustawione na dwunastu posągach wołów, z których trzy były zwrócone przodem na północ, trzy na zachód, trzy na południe i trzy na wschód, tyłem zaś do środka. Na nich wspierało się „morze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spoczywało ono na dwunastu wołach. Trzy spoglądały na północ, trzy na zachód, trzy na południe, a trzy na wschód. Morze spoczywało na nich, wszystkie zaś tylne części ich [ciała] były zwrócone do środka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він поклав десять мехонотів, пять з правого боку по стороні дому і пять з лівого боку по стороні дому і море з боку дому, з права, до сходу, від північної сторони. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spoczywał on na dwunastu bykach; trzy zwracały się ku północy, trzy zwracały się ku zachodowi, trzy zwracały się ku południowi, a trzy zwracały się ku wschodowi; zaś Wodozbiór był na nich, z wierzchu, a wszystkie ich tyły były od wewnątrz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stało ono na dwunastu bykach: trzech zwróconych ku północy i trzech zwróconych ku zachodowi, i trzech zwróconych ku południowi, i trzech zwróconych ku wschodowi: morze zaś było na nich u góry, a wszystkie ich zady były skierowane do środka. |